

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Islamischen Republik Iran
über den internationalen Güterverkehr auf der Straße
und die steuerliche Behandlung von Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr**

**Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Islamic Republic of Iran
on the international carriage of goods by road
and the taxation of road vehicles in international transport**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Islamischen Republik Iran –

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Islamic Republic of Iran,

von dem Wunsch geleitet, den internationalen Güter- und Personenverkehr auf der Straße zwischen den beiden Staaten und durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern –

Desirous of facilitating international transportation of goods and passengers by road between the two countries and through their territories,

sind wie folgt übereingekommen:

have agreed as follows:

Abschnitt I

**Bestimmungen über den
internationalen Güterverkehr auf der Straße**

Section I

**Provisions concerning
the international carriage of goods by road**

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Article 1

Definitions

(1) „Unternehmer“ bedeutet eine in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Islamischen Republik Iran ansässige natürliche oder juristische Person, die aufgrund der im jeweiligen Staat geltenden Gesetze zum internationalen Güterverkehr auf der Straße berechtigt ist.

1. The term "carrier" shall mean an individual or a legal entity which is a resident of the Federal Republic of Germany or of the Islamic Republic of Iran and which under the laws of that country is licensed to engage in the international carriage of goods by road.

(2) „Fahrzeug“ im Sinne dieses Abschnitts bedeutet ein Kraftfahrzeug einschließlich Anhänger oder Sattelanhänger, das

2. The term "vehicle" shall mean for the purposes of this section a motorized vehicle including accompanying trailer or semi-trailer, which

- a) für die Beförderung von Gütern (Lastkraftwagen, Sattelkraftfahrzeug) gebaut ist,
- b) im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zugelassen ist.

- a. is constructed for the transport of goods (heavy goods vehicle, articulated vehicle),
- b. is registered in the territory of one of the Contracting Parties.

Artikel 2

Geltungsbereich

Nach Maßgabe dieses Abschnitts sind Unternehmer berechtigt, Güter in Fahrzeugen zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien oder im Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu befördern.

Article 2

Scope

Under the provisions of this Section, carriers are entitled to transport goods in vehicles between the territories of the two Contracting Parties or in transit through their territories.

Artikel 3

Genehmigungen

(1) Sofern in Artikel 4 nichts anderes vorgesehen ist, bedarf die Beförderung von Gütern mit Fahrzeugen

Article 3

Permits

1. Except as provided in Article 4 of this Agreement, the carriage of goods by vehicle

- a) zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien,
- b) im Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete,
- c) zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien und dem Hoheitsgebiet eines dritten Staates und umgekehrt unter der

- a. between the territories of the Contracting Parties,
- b. in transit through their territories,
- c. between the territories of the Contracting Parties and the territory of a third country and vice versa, on condition that the

Voraussetzung, daß das betreffende Fahrzeug das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem es zugelassen ist, durchquert,

einer Genehmigung.

(2) Die Genehmigung gilt für die Güterbeförderung mit einem Fahrzeug oder miteinander verbundenen Fahrzeugen. Sie wird für einen bestimmten Zeitraum ausgestellt

- a) als Zeitgenehmigung für ein Jahr oder
- b) als Fahrtgenehmigung für eine Fahrt (Hin- und Rückfahrt).

(3) Die Genehmigung wird dem betreffenden Unternehmer von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Fahrzeug zugelassen ist, im Namen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ausgestellt; sie darf nur von diesem Unternehmer benutzt werden und ist nicht übertragbar.

Artikel 4

Genehmigungsfreie Beförderungen

Eine Genehmigung ist nicht erforderlich für

- a) die Beförderung von Post,
- b) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge,
- c) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken für Ausstellungen und Messen,
- d) die Beförderung von Gegenständen und Material, die ausschließlich für Werbe- und Informationszwecke bestimmt sind,
- e) die Beförderung von Hausrat mit geeigneten Spezialfahrzeugen und Behältern,
- f) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschließlich des Gewichts der Anhänger 6 t nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast einschließlich der der Anhänger 3,5 t nicht übersteigt,
- g) die Beförderung medizinischer Hilfsgüter und Ausrüstungen zur Verwendung in Notfällen, insbesondere bei Naturkatastrophen.

Artikel 5

Art und Anzahl der Genehmigungen

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien einigen sich alljährlich auf der Grundlage der Gegenseitigkeit über die Art und Anzahl der Genehmigungen, die auf Ersuchen der jeweils anderen Vertragspartei für das folgende Jahr erteilt werden sollen.

(2) Die erteilten Genehmigungen werden dem Unternehmer von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Unternehmer die Beförderungsberechtigung hat, ausgehändigt.

Artikel 6

Gewicht und Abmessungen

(1) Überschreiten Gewicht, Abmessungen oder Achslast des Fahrzeugs die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zulässigen Höchstgrenzen, so ist für das Fahrzeug eine Sondergenehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei erforderlich.

(2) In der Genehmigung kann für das Fahrzeug eine bestimmte Strecke vorgeschrieben werden.

Artikel 7

Dokumente

Die aufgrund dieses Abschnitts erforderlichen Papiere und die Frachtunterlagen müssen im Fahrzeug mitgeführt und auf Verlan-

vehicle concerned passes through the territory of the Contracting Party in which it is registered,

shall require a permit.

2. The permit shall be valid for the carriage of goods using a vehicle or a coupled combination of vehicles. It shall be issued for a certain period of time

- a. as a period permit for one year, or
- b. as a journey permit valid for a single journey (outward and return journey).

3. The permit shall be issued to the carrier concerned by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered on behalf of the competent authority of the other Contracting Party; it shall be used only by this carrier and shall not be transferable.

Article 4

Transports Exempted from Permits

A permit shall not be required for the following:

- a. carriage of mail,
- b. carriage of damaged vehicles,
- c. carriage of objects and works of art for exhibitions or trade fairs,
- d. carriage of objects and material exclusively for publicity or information purposes,
- e. carriage of household effects by suitable special vehicles and containers,
- f. carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tons,
- g. carriage of medical goods and equipment required for emergency relief, in particular in the case of natural disasters.

Article 5

Type and Number of Permits

1. The competent authorities of either Contracting Party shall agree each year on the basis of reciprocity on the type and number of permits to be issued for the following year, according to the request of the other Contracting Party.

2. The permits which are issued shall be delivered to the carrier by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is licensed to operate.

Article 6

Weight and Dimensions

1. If weight, dimensions or axle weight of the vehicle exceed the permissible limits in force in the territory of a Contracting Party, a special license issued by the competent authority of the Contracting Party concerned shall be required for the vehicle.

2. The license may lay down a specific route which the vehicle shall be required to use.

Article 7

Documents

The documents required under the provisions of this Section and the transport documents must be carried on the vehicle and

gen den von den Vertragsparteien beauftragten Personen zur Prüfung vorgelegt werden.

produced on demand to the persons authorized by the Contracting Parties to inspect them.

Artikel 8 Vertretung

Article 8 Representation

(1) Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und nach Maßgabe ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften gewähren die Vertragsparteien den Unternehmen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei das Recht, Vertreter in ihrem Hoheitsgebiet zu ernennen.

1. On the basis of reciprocity and pursuant to their laws and regulations the Contracting Parties shall grant to the carriers in the territory of the respective other Contracting Party the right to appoint representatives in their territory.

(2) Im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften fördern die Vertragsparteien eine angemessene Beteiligung der in ihren Hoheitsgebieten ansässigen Unternehmer am Verkehr zwischen ihren Ländern. Beide Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit von Unternehmern aus ihren Ländern.

2. In line with their laws and regulations the Contracting Parties shall promote appropriate participation by the carriers resident in their territories in the transport between their countries. Both Contracting Parties shall support cooperation between carriers from their countries.

Artikel 9 Verbot des Binnenverkehrs

Article 9 Prohibition of Internal Transportation

Dieses Abkommen gestattet den Unternehmern einer Vertragspartei nicht, Güter innerhalb des Hoheitsgebiets der anderen Vertragspartei von einem Punkt zum anderen zu befördern.

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

Artikel 10 Zollförmlichkeiten

Article 10 Custom formalities

(1) Die vorübergehende Einfuhr von Fahrzeugen in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei unterliegt den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieser Vertragspartei.

1. The temporary importation of vehicles into the territory of either Contracting Party shall be subject to the national laws and regulations of that Contracting Party.

(2) Der zum Verbrauch bestimmte Kraftstoff und das Öl in den Tanks der Fahrzeuge aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfahren, sind nach Maßgabe der im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften von Einfuhrzöllen und -abgaben befreit und unterliegen keinen Einfuhrverboten und -beschränkungen.

2. The fuel destined for consumption and the oil in the tanks of the vehicles from the territory of one Contracting Party which enter the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and taxes pursuant to the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party and shall be subject to no import prohibitions or restrictions.

(3) Ersatzteile, die für die Instandsetzung von Fahrzeugen, welche im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufgrund dieses Abschnitts Beförderungen durchführen, vorübergehend eingeführt werden, sind von Einfuhrzöllen und -abgaben sowie von Beschränkungen, einschließlich Einfuhrbeschränkungen, befreit, sofern die ersetzten Teile zurückgesandt werden; anderenfalls werden geeignete Maßnahmen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Staates getroffen, in den die genannten Teile eingeführt werden.

3. Spare parts temporarily imported for the repair of vehicles engaged in the carriage of goods in the territory of the other Contracting Party pursuant to the provisions of this Section shall be exempted from import duties and taxes as well as from restrictions, including import restrictions, if the parts which are replaced are returned; otherwise appropriate measures shall be taken in accordance with the national laws and regulations of the country into which the aforementioned parts were imported.

Artikel 11 Anwendung des innerstaatlichen Rechts

Article 11 Application of National Legislation

Die Unternehmer und ihr Personal sind verpflichtet, die Bestimmungen dieses Abschnitts und die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstige Vorschriften einzuhalten.

The carriers and their staff shall be obliged to comply with the provisions of this Section and with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Artikel 12 Verstöße

Article 12 Violations

(1) Verstößt ein Unternehmer oder sein Fahrzeugführer gegen die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften, so kann die zuständige Behörde des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei folgende Maßnahmen ergreifen:

1. If a carrier or his driver infringe the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered may at the request of the competent authority of the other Contracting Party take the following action:

- a) dem Unternehmer eine Verwarnung erteilen,
- b) den Unternehmer vorübergehend oder dauernd vom Güterverkehr zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien ausschließen.

- a. issue a warning to the carrier,
- b. temporarily or permanently exclude the carrier from the carriage of goods between the territories of the two Contracting Parties.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien unterrichten einander über Zuwiderhandlungen nach Absatz 1 und über ergriffene Maßnahmen.

(3) Die Absätze 1 und 2 werden unbeschadet der Maßnahmen angewendet, die von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung erfolgt ist, aufgrund von Gesetzesvorschriften eingeleitet werden können.

Artikel 13

Gemeinsame Kommission

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien setzen eine gemeinsame Kommission ein, die aus Vertretern dieser Behörden besteht und die alle Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abschnitts behandelt.

(2) Die gemeinsame Kommission tritt auf Ersuchen einer der Vertragsparteien zusammen.

Artikel 14

Pflichten aus internationalen Übereinkünften

Dieser Abschnitt läßt die Rechte und Pflichten aus Übereinkünften betreffend den internationalen Güterverkehr auf der Straße, welche die Vertragsparteien bereits mit Dritten geschlossen haben, unberührt.

Artikel 15

Zuständige Behörden

Die „zuständigen Behörden“ der beiden Vertragsparteien sind

- für die Bundesrepublik Deutschland
der Bundesminister für Verkehr und die von ihm benannten Behörden;
- für die Islamische Republik Iran
das Straßen- und Verkehrsministerium.

Abschnitt II

Steuerliche Behandlung von Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr

Artikel 16

Begriffsbestimmung

Für die Zwecke dieses Abschnitts bedeutet „Fahrzeug“ jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeden Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichviel, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 17

Befreiung von Steuern und Abgaben

(1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind, außer in den in Artikel 18 genannten Fällen für die Dauer von einem Jahr von Steuern und Abgaben befreit, die im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei für die Benutzung oder das Halten von Fahrzeugen erhoben werden.

(2) Die Befreiung umfaßt nicht Zölle und Verbrauchsteuern auf Kraftstoffe, Maut für Straßen und Brücken und ähnliche Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen oder ähnliche Abgaben, die für die Beförderung von Personen, Gepäck oder Gütern erhoben werden.

(3) Die Befreiungen nach Absatz 1 werden für die Gesamtdauer des jeweiligen Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Vertragspartei

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform each other of infringements as described in paragraph 1 above and of the action taken.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply without prejudice to any measures which may be initiated on the basis of statutory provisions by the courts or administrative authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

Article 13

Joint Commission

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Commission composed of representatives of these authorities which shall deal with all questions connected with the implementation of this Section.

2. The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 14

Obligations of International Conventions

The provisions of this Section shall not affect the rights and obligations contained in conventions concerning the international carriage of goods by road which the Contracting Parties have already concluded with third parties.

Article 15

Competent Authorities

The “competent authorities” of both Contracting Parties are as follows:

- for the Federal Republic of Germany:
the Federal Minister of Transport and the authorities named by the Federal Minister of Transport.
- for the Islamic Republic of Iran:
the Ministry of Roads and Transportation.

Section II

Taxation of road vehicles in international transport

Article 16

Definition

For the purposes of this Section the term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle or any trailer (including semi-trailers) for coupling to such a vehicle, whether imported with the vehicle or separately.

Article 17

Exemption from Taxes and Charges

1. Vehicles registered in the territory of either Contracting Party and imported for temporary stay in the territory of the other Contracting party shall be exempted for a period of one year, other than in the circumstances referred to in Article 18 of this Agreement, from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of this Contracting Party.

2. The exemption does not include customs duties and fuel consumption taxes, road and bridge tolls and similar fees for using certain roads, bridges or similar objects and taxes or similar charges which are levied for the transport of persons, luggage or goods.

3. The exemptions under paragraph 1 above shall be refused for the entire period of the respective stay in the territory of the

nicht gewährt, wenn das Fahrzeug entgegen dem in Artikel 9 enthaltenen Grundsatz verwendet wird.

Contracting Party if the vehicle is used in a way contrary to the principle contained in Article 9 of this Agreement.

Artikel 18

**Aufenthaltsdauer
bei der Beförderung von Gütern**

(1) Die Befreiungen nach Artikel 17 Absatz 1 werden für Fahrzeuge, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, nur gewährt, wenn jeder einzelne Aufenthalt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einundzwanzig aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei der Berechnung der Aufenthaltsdauer werden der Einreisetag und der Ausreisetag als volle Tage gerechnet.

(2) Die zuständigen Behörden können von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere, wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden, einer Reparatur unterliegen oder im Zusammenhang mit Messen, Ausstellungen oder ähnlichen Veranstaltungen verwendet werden.

Article 18

**Duration
of Stay for Transport of Goods**

1. The exemptions under Article 17 paragraph 1 of this Agreement shall only be granted to vehicles destined for the transport of goods provided each stay in the territory of the other Contracting Party does not exceed twenty-one consecutive days. In calculating the stay period the day of entry and the day of exit shall be counted as whole days.

2. The competent authorities may allow exemptions from the period specified in paragraph 1 above, especially when the vehicles are out of use, are undergoing repairs, or are used in connection with fairs, exhibitions or similar events.

Abschnitt III

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 19

Inkrafttreten und Geltungsdauer

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Weg, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die zweite dieser Notifikation eingegangen ist.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von zwei Jahren. Danach bleibt es auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern es nicht von einer Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird.

Section III

Common provisions

Article 19

Entry into Force and Duration of Validity

1. The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels when the respective national prerequisites for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force one month after the date on which the second of these two notifications is received.

2. This Agreement shall be in force for two years. After that it shall continue in force for an unlimited period unless terminated by a Contracting Party giving three months' notice thereof in writing.

Geschehen zu Bonn am 17. März 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher, persischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des persischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Done on 17 march 1992 at Bonn in duplicate, in the German, Persian, and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Persian texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Dr. Heinrich Dieckmann
Dr. Franz-Christoph Zeitler
Dr. Wilhelm Knittel

Für die Regierung der Islamischen Republik Iran
For the Government of the Islamic Republic of Iran
Mohammed Said Nejad

Verordnung
zu dem Abkommen vom 17. März 1992
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Islamischen Republik Iran
über den internationalen Güterverkehr auf der Straße
und die steuerliche Behandlung von Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr
Vom 24. Juni 1993

Auf Grund des § 15 Abs. 1 Nr. 7 des Kraftfahrzeugsteuergesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 1. Februar 1979 (BGBl. I S. 132) verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Fahrzeuge aus dem Gebiet der Islamischen Republik Iran werden nach Maßgabe des in Bonn am 17. März 1992 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Iran über den internationalen Güterverkehr auf der Straße und die steuerliche Behandlung von Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr von der Kraftfahrzeugsteuer befreit. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 1 in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Abkommen außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 24. Juni 1993

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister der Finanzen
Theo Waigel

Der Bundesminister für Verkehr
Matthias Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel